

学校编码: 10384

分类号_____密级_____

学号: 12020141152725

UDC_____

厦门大学

硕士学位论文

基于为两位国家“千人计划”高层次外国专家 项目专家厦门行活动成员的口译实践做译员 角色分析

**Interpreter's Roles Analysis Based on the Interpreting Practice
for Two Members of the Ten Thousand Talents Plan for High
Level Foreign Experts Program**

陈琳琳

指导教师姓名: 赵肖 助理教授

专业名称: 翻译硕士英语口语译

论文提交日期: 2017年4月

论文答辩时间: 2017年5月

学位授予日期: 2017年6月

答辩委员会主席: _____

评 阅 人: _____

2017 年 月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

摘 要

2016年12月5日至8日，国家“千人计划”高层次外国专家项目专家福建厦门行活动在厦门市海沧区举行。作者作为此次会议的翻译工作人员，负责为古巴籍的神经科学专家佩德罗院士以及他的夫人玛利亚女士翻译。

随着大众对口译活动的深入了解，受众对译员角色的多重性也有更全面的认识。本篇实践报告以作者此次“千人计划”翻译实践为基础，基于Jalbert的类型分析学对译员五种角色（翻译；文化信息传播者；文化仲裁者；拥护者；会双语的医护人员）的分析作为本篇实践报告的理论指导（Jalbert,1998）。译员从事口译活动中的多种角色在Jalbert的译员分类中基本都有所体现，Jalbert所提出的译员五种角色可置于不同口译活动中做译员角色研究。因此作者将这一类型分析法应用于本篇实践报告。在口译实践结束之后，基于作者个人经历以及Yakushko, Berge 和 Ytterhus 等学者所做的受众对译员角色期待的分析，一名合格译员的角色应覆盖护理者（Care giver），信息沟通渠道（Conduit），保持求知欲的学习者（Learner）等。作者在本次活动中所充当的角色超过Jalbert所提出的五种身份类型，作者还充当了讲话者的协调员，主持人，学习者等。作者最后得出的启示是在执行口译任务时，对译员的要求不仅是合格的专业能力，还应注重综合素质的培养，比如译员还应当注重演讲能力，组织能力，社交礼仪知识等的培训，做到成为一个“全面发展”“多功能”译员。

关键词：“千人计划”翻译实践 受众期待 译员角色

Abstract

On December 5th, 2016, “Foreign Experts Seeing Xiamen from SAFEA ‘The Ten Thousand Talents Plan’ for High Level Foreign Experts Program” was held in Haicang District, Xiamen City. The author attended the meeting as a working staff, responsible for interpretation work for Dr. Pedro Antonio Valdes Sosa, Cuban neuroscience expert, and his wife Maria Luisa Bringas Sosa.

As the public knows more about interpreting activities, people get a better understanding of interpreters’ multiple roles. This report is based on the author’s interpreting experience during this meeting, with Jalbert’s typology of interpreters’ five roles (translator; cultural informant; cultural broker or cultural mediator; advocate and bilingual professional) as the theoretical guidance (Jalbert, 1998). The roles pointed out by Jalbert explain most roles played by interpreters in different interpreting settings. On the basis of Yakushko, Berge, Ytterhus and other scholars’ research on audience expectation on interpreters’ role, a qualified interpreter is supposed to be a care giver, a conduit, an enthusiastic learner etc. After the meeting, the author found out the roles played by herself are more than five roles mentioned in Jalbert typology. The author also acted as a coordinator, a moderator, a learner and so on. So an excellent interpreter should not only focus on professional skills, but also need to pay attention to his or her overall quality cultivation. For example an interpreter should improve his or her public speaking skills, organizational capability as well as techniques of social etiquettes to be a “fully-developed” and “multifunctional” interpreter.

Key words: Ten Thousand Talents Program interpreting practice; Audience’s expectation; Interpreter’s roles

目 录

摘 要.....	I
Abstract.....	II
Table of Contents.....	V
第一章 导言.....	1
1.1 选题背景.....	1
1.2 研究意义.....	1
1.3 全文框架.....	1
第二章 任务描述.....	3
2.1 任务背景信息.....	3
2.2 翻译对象信息.....	4
2.3 译前准备.....	4
2.4 任务执行过程.....	5
2.5 会后微访谈.....	6
第三章 译员角色分析.....	7
3.1 传统意义上的译员角色定义.....	7
3.2 译员角色研究发展.....	8
3.3 译员角色分析案例.....	10
3.4 受众对译员角色期待或要求.....	12
第四章 作者口译实践中的角色分析.....	15
4.1 作者个人视角的翻译角色.....	15
4.2 专家（佩德罗院士夫妇）视角的翻译角色.....	28
第五章 问题和建议.....	31
5.1 问题.....	31

5.2 解决方案.....	31
第六章 实践总结.....	32
附录一.....	34
附录二.....	36
参 考 文 献.....	37
致 谢.....	40

厦门大学博硕士学位论文摘要库

Table of Contents

Abstract.....	II
Chapter 1 Introduction.....	1
1.1 Rationale for the Selection of this Topic.....	1
1.2 Significance of the Research.....	1
1.3 Structure of the Thesis.....	1
Chapter 2 Task Description.....	3
2.1 Background Information.....	3
2.2 Experts' and Delegates' Introduction.....	4
2.3 Preparation before the Task.....	4
2.4 Interpreting Process Description.....	5
2.5 Interview after the Meeting.....	6
Chapter 3 Analysis of Interpreter's Roles.....	7
3.1 Initial Definition of Interpreters' Roles.....	7
3.2 The Development of Interpreters' Roles Studies.....	8
3.3 Cases of Interpreters' Roles Analysis.....	10
3.4 Audience Expectation and Requirement for Interpreters' Roles.....	12
Chapter 4 Analysis of Author's Roles during the Meeting.....	15
4.1 Interpreter's Roles on Author's View.....	15
4.2 Interpreter's Roles on Experts' View(the Sosas).....	28
Chapter 5 Problems and Suggestion.....	31
5.1 Problems.....	31
5.2 Solutions.....	31
Chapter 6 Conclusion.....	32
Appendix I.....	34

Appendix II.....	36
References.....	37
Acknowledgements.....	40

厦门大学博硕士学位论文摘要库

第一章 导言

1.1 选题背景

随着大众对口译实践了解越多，人们发现译员角色就越丰富。往往译员都不是单纯地充当“翻译”这一角色，而是承担多种角色。不同口译实践都有其特殊性，译员在实践中承担的角色也需要根据具体的口译场景做具体分析。

本文基于作者在国家“千人计划”高层次外国专家项目专家福建厦门行活动中的翻译经历，分析作者在翻译过程中扮演的主要角色。在大众看来，译员往往被简单定义为传声筒，桥梁等这些属性明显的角色，其实不然，在作者的实践经历中，作者还扮演着主持人，文化中介，代言人，协调人的角色，所扮演的功能早已超出译员这一角色。

1.2 研究意义

在本篇实践报告中，作者主要从自身和翻译服务对象的角度，做实践过程中角色的分析。在本篇实践报告中，作者在前人对译员角色分析的结论基础上，对本身在实践过程中充当的角色做分析。一方面有利于听众更深入，全面了解译员在工作状态下所扮演的多重角色。一定程度上增加对译员工作的理解与认可，摒除先前大众对译员角色认识的单一性和狭隘性。另一方面，作者此次实践报告对口译员在训练和实践中也能提供一定的借鉴意义。比如在本次实践中可得知，译员不单单是翻译机器，更多时候充当文化中间人，主持人，协调者，甚至讲话人的代言人和秘书等角色。于此，对译员的要求已经不仅仅局限于专业技能，在译员平时训练和口译实践中也应重视演讲能力培训，跨文化意识培养，形体礼仪知识普及等。有利于译员素质的全面提高。

1.3 全文框架

本篇实践报告共分为六个章节。第一章为导言介绍选题背景，研究意义以及

全文框架。第二章对口译任务进行描述，主要介绍任务背景信息，翻译服务对象，以及任务执行过程描述。第三章为文献综述，介绍了前人对译员角色分析的理论 and 案例。第四章为作者对自身在翻译过程中所扮演的角色做细致分析。第五章为作者分析在实践过程中所遇到的问题以及作者的建议和解决方案。第六章为作者对本次实践的总结并阐述实践感想。

厦门大学博硕士论文摘要库

第二章 任务描述

2016年12月5日，国家“千人计划”高层次外国专家项目专家福建厦门行活动在厦门市海沧区正式启动。作者作为此次活动的工作人员，参与了为期三天的翻译活动。在这个章节里，作者将主要介绍下此次的活动背景信息，以及翻译对象的相关信息。以及详述任务执行过程，其中包括会议开始前的准备，专家与企业接洽时的翻译，以及会后作者对专家的做的一个微访谈。

2.1 任务背景信息

此次国家“千人计划”高层次外国专家项目专家福建厦门行活动是由国家外国专家局联合福建省人力资源和社会保障厅、厦门市人力资源和社会保障局、厦门市海沧区人民政府共同主办。是属于国家政府最高层次的外国专家引进项目。

“千人计划”全称为“海外高层次人才引进计划”，围绕国家发展战略目标，从2011年开始实施。希望能用5到10年时间实现国家重点创新项目，重点学科领域，重点实验室，高新技术产业区等引进海外人才，致力于促进关键技术，高新产业等发展。鼓励海外优秀科学家和学者来华合作以及创业。2012年，海沧区就已提出“海纳百川”人才政策。先后推出引进创新船业人才，引进生物与新医药高层次人才，引进台湾人才等一些列措施。并为前来的海内外英才提供住房，交通，子女教育，配偶生活等一系列优惠政策和待遇。

此次“千人计划”活动规模在福建属盛大空前，本次共有19位外国专家参加活动，他们是来自美国，俄罗斯，日本，德国，古巴，马来西亚等国。他们也都是相关领域的顶尖人才。他们的研究领域广，涉及集成电路，机器人，生物医药，材料科学，环境科学，服装设计等。其中不乏享誉国际的国家院士。

本次活动主要目的是让这些海外专家与光电，生物等高新科技领域的重点企业进行深度对接，并为促进产业发展提出宝贵意见。另外，在专家访厦期间，由海沧市政府带领专家熟悉海沧区的相关企业，并安排海沧与厦门本岛的景点观光。让这些海外专家深入了解厦门。

此次“千人计划”的翻译任务是由厦门市海沧区镇府向学校招募翻译志愿者，作者与其他翻译志愿者通过学院通知之后报名参加。此次翻译任务时间为2016

年 12 月 5 日至 8 日。

2.2 翻译对象信息

在这次活动中，作者所负责的外国专家是古巴籍的神经科学专家佩德罗院士以及他的夫人玛利亚女士。2015 年入选“外专千人计划”，佩德罗教授长期致力于脑电（EEG）和脑功能磁共振（fMRI）成像理论和方法的研究，在 fMRI-EEG 融合技术等领域取得了多项国际公认的原创性成果，享有很高的国际声誉。

与佩德罗院士对接的有三家企业，分别是厦门中生朗捷生物技术有限公司，厦门为正生物科技有限公司以及厦门宝太生物科技有限公司。这三家企业都有派出若干代表采访佩德罗院士。所以作者此次的翻译对象是佩德罗夫妇以及这三家厦门企业代表。

2.3 译前准备

作者是在“千人计划”会议开始的前两周收到翻译通知并开始准备。这给作者充足的时间做译前准备。首先，作者先向主办方确认作者要对接的外国专家。当作者得知作者负责的外国专家是佩德罗院士和他夫人玛利亚之后，作者便开始着手在网上查询他们的相关个人资料以及学术科研成果。作者对专家的受教育信息，工作经历和学术成果做相应研究。并对关键信息做记号，比如熟悉专家的头衔名称以备在接洽会上准确无误向企业代表介绍院士。尤其是专家与中方合作的实验室建设，以及现在实验室重点发展的项目具体信息。作者在会前收集到的关于佩德罗院士的材料如下：佩德罗院士，古巴科学院及拉丁美洲科学院士，现任电子科技大学教授，中国-古巴神经科技转化前沿研究联合实验室主任，古巴神经科学研究中心副主席，人类大脑图谱组织副主席，人类大脑图谱组织委员。另外院士的妻子玛利亚也是一名科学家，是古巴神经康复研究中心的教授，与佩德罗院士的研究相辅相成。她和院士一同来到成都，组建中古神经科技转化前沿研究联合实验室。

佩德罗院士主要通过监测人脑，分析人脑数据，以此来预防甚至避免一系列

疾病。佩德罗夫妇联手研究大脑，主攻老年痴呆症。他的目标是通过监测大脑，计划与穿戴设备结合研制出经济实惠的医疗设备，预防疾病。

除此之外，作者还向主办方确定了和佩德罗院士接洽的三家企业信息。并提前熟悉这三家企业的主要信息，产品，研究领域等。会前根据收集的信息了解到，这三家企业主营业务包括：生物技术产品，科学仪器设备的研发，生产，销售及技术服务等。根据佩德罗院士的研究领域，以及出版的书物，企业的经营范围预测在接洽会上，对接时可能会涉及到的话题。并提前做准备。

作者在会前做的预测并着手准备的主要是对专业术语的收集。比如：老年痴呆症 (Alzheimer's)；可穿戴设备 (Wearable device)；人脑检测 (Brain detection)；临床试验 (Clinical trial) 等。所涉及的内容包括：老年痴呆症的相关信息：比如大致有多少人口患有老年痴呆症，老年痴呆症的临床表现和危害，如何预防并治疗老年痴呆症，有检测这类病症的仪器等。现今的人脑监测手段与设备，可穿戴设备的医用范围，发展现状以及未来发展趋势等。

同时，作者也向主办方确认专家的行程安排表。更进一步了解专家访厦期间的活动行程。除了前两天的接洽会，主办方另有安排专家参观海沧区和厦门本岛的景点参观计划。所以相关景点信息也需提前收集并翻译。在日程安排表内的参观活动地点包括：海沧创业广场，远海自动化无人码头，厦门中心，青礁慈济东宫，莲塘别墅，鼓浪屿，厦门大学，环岛路。

2.4 任务执行过程

12月6日，在简短的开幕仪式之后，专家与企业代表洽谈会正式开始了。当天19位专家以及其对接的企业全部都安排在洽谈区接谈项目。共安排有19个圆桌，每个圆桌上都有标明编号以及专家名字。

佩德罗院士以及玛利亚是被安排在10号圆桌。对应的还有5个来自厦门中生朗捷生物技术有限公司，厦门为正生物科技有限公司以及厦门宝太生物科技有限公司的企业代表。在大家都落座后，企业代表和佩德罗夫妇都互相做了简短的自我介绍，并互相交换名片。

在接洽会上，作者主要负责佩德罗夫妇以及5位企业代表的接洽项目翻译。

主要是中英交替传译。会上主要是佩德罗夫妇二对多的交谈会议。接洽所涉及的内容范围涉及较广，但重点信息与作者在会前预测的内容重合度高。在交谈会上几位企业代表主要了解佩德罗夫妇与中方合作实验室的重点项目，关于毒品，人脑检测的仪器设备和生产产品，并向院士夫妇询问了更多关于人脑疾病的具体信息，比如自闭症和老年痴呆症。佩德罗夫妇对老年痴呆症的中外研究现状和将来发展趋势有做展开。

从作者个人的角度出发，在持续两个小时多的翻译过程中，翻译扮演的已经远远不止是“译员”，“传声筒”的角色，有时候甚至要以“文化中介”“主持人”“管理者”，“专家代表”等身份出现。不可否认在接洽会上，作者作为中外双方的翻译。所扮演的角色中特征最明显的便是“传声筒”，在全程中外双方的交流过程，作者在其中都起着桥梁沟通作用。但是除此之外，作者还扮演其他角色。比如谈话氛围相当热烈，以至于经常出现，在一个讲话人还未结束讲话就会出现另一个企业代表问问题。或者讲话人讲到一半，就会出现有人插话的情况。这也给翻译工作带来不小的考验。不仅要翻译各方谈话内容，也要维持现场秩序，以确保谈话有序进行。另外有时候讲话人沉浸在自己演讲内容，讲话内容过长，忘记留时间给译员翻译。这时候作者就扮演另一种角色-主持人。作者在这种情况下，一般会总结上一位讲话人的内容，确保忠实翻译原文的基础上，还要起到承上启下的作用，引出下一位发言人。确定每个人都有发问以及解答的机会。

整个接洽会顺利进行，末尾企业代表和专家都对相关项目都有合作意向，并互相留了邮箱联系方式。

2.5 会后微访谈

在接洽会结束之后，作者对佩德罗院士以及玛利亚做了个微访谈。希望具体了解下，从专家角度出发，整个接洽会中，作者作为译员所扮演的哪些角色。

佩德罗夫妇表示，在整个翻译实践中，作者扮演的角色众多。其中最明显的就是“译员”（Interpreter）这个角色。同时还是社交媒介（Social media），文化中间人（Cultural informant），信息传递者（Information sender），主持人（Moderator）控制整场谈话的节奏等，并确保信息无误传达到位。

第三章 译员角色分析

对话口译，社区以及公共服务翻译都可视为是译员介入调解的互动性活动，在这些口译场景中，译员多作为联络译员的形象出现。“联络口译（或双边口译）指的是双语译员同时以两种语言为讲的不同语言的交际进行轮回交替口译”

（Shuttleworth & Cowie, 2004）。不同于会议口译员的是，联络口译员的工作涉及范围较广，包括迎送客户，行程安排，会务接待，日常生活等各方面。工作内容不确定性强。译员承担很多口译以外的角色。“从广泛的历史角度上讲，译员经常作为全能的中间人出现，除了翻译之外，他们还承担许多繁杂多样的任务”（Pochhacker & Shlesinger, 2002）。在本章中，作者主要对译员角色的研究及其发展做下说明。

3.1 传统意义上的译员角色定义

大众对译员的一个常见误解是，译员基本上是机械性地作为信息传递者，对于翻译过程中的沟通影响少之甚少（Roy, 1992）。传统意义上，译员最初因其起到的中介作用被描述成“信息传递者”，“指导者”和“谈判者”等等（邹德艳 & 刘风光, 2012）。在这个角色扮演中，译员的存在感往往是被弱化的，译员是透明的，隐形的。“疏通员”是译员的模式之一，也就是把译员视作“（翻译）机器人”（比如：不夹杂自己的思考，没有情感，而是作为单纯的翻译机器，为翻译对象提供准确而且中立的翻译服务（Dysart, 2007）。类似的角色分析还包括 Pochhacker 所指出的“忠实的回声”，“通道”，“管道”，“输入-输出机器人”等（Pochhacker, 2004）。关于译员单纯作为“传声器”这一说法植根于法庭口译，因为在法庭口译中极大限制译员自身发挥自由度，只能最大化还原所翻译内容。

在医疗口译中，刻板将译员划分为翻译机器的也不在少数。辅助患者参与心理治疗的译员充当多重角色，但是从作为“黑盒子”这个角度出发，译员无疑主要是作为一种“翻译机器”，逐字将讲话人的话语翻译出来（Searight & Searight, 2009; Tribe & Lane, 2009）。如果将译员单纯视为“传声器”，无疑将译员的角色消极和机械化了。作为信息传递者，译员在翻译过程中被视为消极和中立的参

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库